

**Glossary of Legal Terminology for Spanish
Court Interpreters**

A a a a a a a

Abuse

- spouse
- a. prevention order

Accost and annoy

Aquittal

Act

- unnatural
- lascivious

Action

Adjudication

- pre-a.
- post-a.

Adequate opportunity

Admission

- to sufficient facts
- exclusion from a.

Adoption

Advisement

- take under a.

Advocate

- to a.

Appeal

- right to a.

Appellate division

Appearance

- first a.

Maltrato, abuso

- conyugal, de esposo(a)
- orden para la prevención del m., orden de cese y desistimiento

Acosar y molestar

Exoneración, absolución

Acto, acción

- a. contra natura
- a. lascivo

Juicio, acción

Sentencia

- pre s.
- post s.

Oportunidad suficiente

Confesión, reconocimiento, admisión

- que existen hechos suficientes
- no admitir

Adopción

Consideración, consulta

- tomar bajo c., estudiar

Defensor(a), abogado(a)

- abogar por, defender

Apelar

- derecho a a.

División de apelaciones

Comparecencia

- primera c.

Appoint

—counsel

Arraignment**Arrest**

—w/o a warrant

—warrant

Assault

—and battery

°of a child under 14

°of a person who has attained age of 14

°of certain public employees/officers

°w/ dangerous weapon

°for purposes of collecting a loan

°on a mentally retarded person

°w/ intent to murder, maim

°by means of a dangerous weapon

°w/ intent to rob, armed

°armed, in a dwelling house

°sexual a.

°indecent a.

Attorney

—district a.

—general a.

Designar, nombrar

—abogado(a)

Lectura de acusación o de cargos**Arresto**

—sin orden de a.

—orden de a.

Acometimiento

—a. y agresión

°a. de un(a) menor de menos de 14 años

°a. de una persona mayor de 14 años

°a. de ciertos(as) funcionarios(as)/empleados(as) públicos(as)

°a. con arma peligrosa

°a. para cobrar un préstamo

°a. a una persona retardada

°a. con intención de asesinar, mutilar

°a. mediante el uso de un arma peligrosa

°a. con la intención de robar, a mano armada

°a. a mano armada en una morada, residencia

°a. sexual

°a. impúdico

Abogado(a)

—fiscal de distrito

—procurador general de justicia

B b b b b b b b**Bail**

—free on b.

—set b.

—review of b.

—dollar b.

°w/ surety

°w/o surety

—make bail

Battery**Bench**

—trial

—warrant

Bets

—registering b.

Beyond a reasonable doubt**Bills of particulars****Fianza**

—libre bajo f.

—fijar la fianza

—derecho a reconsiderar la fianza

—depósito en efectivo

°con fiador

°sin fiador

—prestar f.

Agresión**Tribunal**

—juicio sin jurado, tribunal de derecho

—orden de arresto por el t.

Apuestas

—recibir a.

Más allá de toda duda razonable**Moción sobre especificaciones de la demanda, denuncia o acusación**

Bind over	Remitir a, poner bajo fianza
Bound, to be	Estar obligado(a), comprometido(a)
Blood alcohol level —by weight	Nivel de alcohol en la sangre —por peso
Bodily —b. injury —b. harm	Corporal —daño c., perjuicio —ibid.
Book	Fichar, registrar al (la) acusado(a) en el libro de la policía
Breach of the peace	Alteración a la paz
Breaking and entering —nighttime	Escalamiento —c. agravado
Breathalyzer test	Análisis químico del aliento
Burglary	Escalamiento
C c c c c c c c c c	
Care and protection petition	Petición de vigilancia y protección
Carrying	Portación
Children in need of services (CHINS)	Niños necesitados de servicios
Civil —c. matters	Civil —asuntos c., materia c.
Claim —to c. —small c. —compensation c.	Derecho, demanda, reclamación —demandar, reclamar, alegar —r. menor (de & 1500.00) —r. de compensación
Clerk-magistrate del tribunal —c.m. hearing	Secretario(a) magistrado, secretario(a) —vista o audiencia ante un(a) s.
Code —housing/sanitary c. —building c. —zoning c.	Código, reglamento —c. de vivienda y sanidad —c. de edificación —c. de zonificación
Commit	Cometer, confinar, encarcelar
Common night walker	Deambulador(a) nocturno(a), prostituta

Community work services

Compensation

Compensatory losses

—damages

Competency and responsibility

Complaint

—fresh c.
—defective c.
—complainant

Concealment

—of identity

Conduct

—infamous c.
—disorderly c.
—good c.

Conservator

—...ship

Consumer

—rights

Contempt

Continuance

—w/o a finding
—for disposition
—c. date

Convict

—to c.

Conviction

Correctional institution

Costs

—non punitive c.

Counsel

—defense c.
—right to c.

Counterfit

Court

—Supreme Judicial c.
—Appeals c.

Trabajo en servicio a la comunidad

Compensación

Pérdidas reales o compensables

—daños y perjuicios

Capacidad y responsabilidad

**Denuncia (crim.), querrela (admin.),
demanda (civil)**

—d. reciente
—defecto de forma en la d., d. defectuosa
—denunciante, querellante, demandante

Encubrimiento, ocultar

—e. de identidad

Comportamiento, conducta

—c. infame
—perturbar el orden público
—buen(a) c.

Tutor(a), curador(a)

—tutela, curatela, curaduría

Consumidor(a)

—derechos del c.

Desacato

Aplazamiento

—a. sin fallo o veredicto
—a. hasta la disposición
—fecha del a.

Convicto

—condenar

Condena

Institución correccional

Costos, costas

—c. no punitivos

Abogado(a)

—a. defensor(a)
—derecho a la asistencia de un(a) a.

Falsificación

Tribunal

—t. Supremo
—t. de Apelaciones

Court...

- Trial c.
- District c.
- Municipal c.
- Land c.
- Superior c.
- Housing
- Probate & Family c.
- Juvenile c.
- c. officer

Criminal

- c. charge, answer a
- c. proceeding
- c. procedure
- c. prosecution
- c. offender
- c. record

Cross-examination**Custody**

- c. of children
- protective c.
- in c.

Court...

- t. de primera instancia
- t. de distrito
- t. municipal
- t. de Asuntos Inmobiliarios
- t. Superior
- t. de la vivienda
- t. de Sucesiones y Relaciones de Familia
- t. de Menores
- alguacil, policía del t.

Penal, criminal

- responder a una acusación p.
- procedimiento p.
- ibid.
- acción p., juicio c.
- criminal, delincuente
- antecedentes penales, récord c.

Contrainterrogatorio**Custodia**

- c. de los hijos
- c. preventiva
- bajo c.

D d d d d d d d**Dangerous**

- d. person

Default

- d. judgement
- remove a d.

Defendant**Delinquency****Denial****Deportation****Discovery****Dismissal**

- motion for d.
- dismiss

Desorderly conduct**Peligroso(a)**

- persona p. o que presenta un riesgo a la comunidad

Juzgar en rebeldía

- sentencia en r.
- anular la sentencia en r.

Acusado(a), demandado(a)**Delincuencia, criminalidad****Denegación****Deportación****Descubrimiento, presentación, producción (de prueba)****Desestimación**

- moción de desestimación
- desestimar, declarar sin lugar

Perturbación del orden público

Disturb the peace

Domestic violence

—dispute

Double jeopardy

Driving

—drunk

—under the influence

—recklessly

—negligently

—to endanger

Drugs

—distribution

—manufacturing

—possession

—dispensing

—to drug

—addict

—dependency

—treatment facility

Due process of law

Duress

Alterar la paz

Violencia doméstica

—pelea

Doble exposición

Conducir, manejar

—ebrio(a), intoxicado(a), borracho(a)

—en estado de embriaguez

—temeraria y atolondradamente, imprudentemente

—negligentemente

—poner en peligro otras vidas

Drogas, narcóticos, sustancias controladas

—distribución

—manufactura, fabricación

—posesión

—distribución

—endrogar

—drogadicto(a)

—adicción a las d.

—centro de rehabilitación

Debido procedimiento de ley

Mediante violencia o coacción

E e e e e e e e

Entering

—forcible e.

Equity

Evidence

—exculpatory e.

—suppress e.

—hearsay e.

Exposure

—indecent e.

Entrada ilegal, tomar posesión

—e.i. forzosa, forzar la entrada

Equidad

Prueba, evidencia

—p. exculpatory

—suprimir p.

—p. de referencia

Exposición

—e. deshonesto

F f f f f f f f f

Factual basis, to have a

Fail to attend school

Feeble-minded person

Basarse en los hechos

Dejar de asistir a la escuela

Imbécil, idiota

Felony

- f. conviction
- f. complaint

Female

- breasts

File

- f. a complaint
- f. w/o a finding
- filing fee

Finding**First instance****Flight****Fondle****Forfeit**

- f. bail

Forgery**Fraud**

- welfare f.
- food stamp f.

Frisk, pat down**Delito grave**

- condena por d.g.
- denuncia por un d.g.

Femenino(a)

- pecho, senos f.

Radicar, archivar

- r. una denuncia, querrela, o demanda
- a. sin emitir un fallo (juez) o veredicto (jurado)
- arancel de radicación

Fallo (juez), veredicto (jurado)**Primera instancia****Fuga****Acariciar, manosear****Confiscar**

- c. la fianza

Falsificación**Fraude**

- f. al programa de bienestar público
- f. al programa de cupones de alimentos

Cachear, registrar**G g g g g g g g****Gaming and gambling offenses****Genitals****Give up**

- g. oneself up

Grand Jury**Guardian**

- ...ship

Delitos de juegos de azar**Genitales****Renunciar**

- entregarse

Gran Jurado**Tutor(a)**

- tutela

H h h h h h h h**Harm**

- imminent h.

Hearing

- show cause h.

Peligro, daño

- p. inminente

Vista, audiencia

- v. para mostrar causa

Hearing...

- probable cause h.
- evidentiary h.

Hearsay

- h. testimony
- h. evidence

House of correction**Vista...**

- v. sobre causa probable
- v. para presentar prueba

Referencia

- testimonio de r.
- prueba de f.

Reformatorio**I I I I I I I I I I****Inform defendant of rights****Informarle al(a la) acusado(a) de sus derechos****indictment****Acusación, pliego de cargos****Impound****Confiscar, incautar****Imprisonment****Reclusión, encarcelamiento****Indigent económicos**

- determination of i.

Indigente, pobre, sin recursos

- determinación de indigencia

Inmate**Reo, confinado(a)****Inquest**

- death i.

Investigación

- i. sobre la muerte

J J J J J J J J J J**Jail**

- county j.

Jurisdiction

- decline j.

Cárcel

- c. de distrito

Jurisdicción (competencia del tribunal para escuchar un caso)

- rehusar asumir j.

Jury

- j. trial, waiver of
- j. of six
- impanel the j.
- j. foreman
- instruct the j.

Jurado

- declinar al juicio por jurado
- j. de seis miembros
- designar un jurado
- presidente del j.
- darle o impartir instrucciones al j.

Justice

- administrative j.
- presiding j.
- chief j.

Juez

- j. administrador(a)
- j. ante quien se ventila un caso
- j. presidente de los tribunales

K k k k k k k k**Kidnapping****Secuestro, rapto****Knowingly****A sabiendas****L l l l l l l l l l****Landlord-tenant dispute****Pleito entre dueño(a) e inquilino(a), o arrendador(a) y arrendatario(a)****Land registration****Registro de propiedad inmobiliaria****Larceny**

- l. by check
- l. by false pretenses
- l. from the person

Hurto, apropiación ilegal

- h. con un cheque
- h. mediante medios fraudulentos, impostura
- h. a una persona

Lead

- to l.
- ...ing question
- l. paint
- l. complaint

Pista, clave

- inducir
- pregunta sugestiva
- pintura a base de plomo
- querrela denunciando la presencia de plomo

Levy**Imponer****Lewdness**

- open and gross l.

Lascivia, lujuria

- l. visible y manifiesta, notoria, flagrante

License

- driver's l.
- l. to operate
- suspended l.
- revoked l.

Licencia

- l. de conducir
- l. para operar, conducir
- l. suspendida
- l. revocada

M m m m m m m m**Magistrate**

- m.'s hearing

Magistrado

- vista ante un(a) magistrado

Malpractice

- medical m.

Negligencia profesional

- n. médica

Misdemeanor**Delito menos grave****Mistrial**

- declare a m.

Juicio nulo

- declarar nulo el juicio

Motion

- uncontested m.

Moción

- m. no disputada

Will**Witnes**

- to w.
- expert w.
- competent w.
- call w.

Testamento**Testigo**

- presenciar, testificar
- t. perito
- t. competente
- citar, llamar al (a la) t.

Threat**Touch**

—indecent t.

Transfer**Trespass****Trial**

—t. court
 —de novo
 —jury t.
 —speedy t.
 —pre t.
 —t. on the merits

Trust**Trustee****Amenaza****Tocar, toque**

—t. impúdico, indecente

Traslado**Transgresión****Juicio**

—Tribunal de primera instancia
 —nuevo j.
 —j. por jurado
 —j. sin demora o rápido
 —conferencia con antelación al j.
 —j. en su fondo

Fideicomiso**Fiduciario(a)****U u u u u u u u****Utter****Poner en circulación;** afirmar la validez de un acto**V v v v v v v v****Vacate**

—v. the household
 —v. a judgement

Victim-witness

—v-w assistance program

Violation**Revocar**

—abandonar el hogar
 —r. una sentencia

Víctima, testigo

—programa de asistencia a víctimas y testigos

Infracción**W w w w w w w****Waive**

—w. counsel

Waive...

—written w.

Wanton**Warrant**

—arrest w.
 —outstanding w.

Renunciar

—r. al derecho de asistencia de un(a) abogado(a)

Renunciar...

—renuncia por escrito

Imprudente, craso(a), temerario(a), inexcusable, injustificable**Orden**

—o. de arresto
 —o. pendiente de ejecución

Sentence...

- split s.
- aggregation of s.
- consecutive s.
- concurrent s.
- mandatory minimum s.
- sentencing court

Severance

- s. motion
- s. pay

Sex offenses**Sexual arousal**

- s. intercourse

Sexually explicit

- s. dangerous person

Shoplifting**Solicitation****Speeding****Summons**

- issue a s.

Support

- separate s. petition
- non-s. action
- temporary s. order

Surtax**Statement of the case****Statutory limit****Stay**

- s. of execution
- s. of proceedings

Stipulate**Sentencia...**

- s. de multa y prisión, suspendiéndose esta última
- acumulación de s.
- s. consecutiva
- s. concurrente
- s. mínima obligatoria
- tribunal sentenciador

Separación

- moción sobre juicio por separado
- indemnización por despido injustificado, mesada, cesantía

Delitos contra la honestidad**Excitación sexual**

- coito

Material sexualmente explícito

- persona sexualmente peligrosa

Hurto en un establecimiento comercial**Instigación****Conducir a exceso de velocidad****Emplazamiento**

- expedir un emplazamiento

Pensión alimenticia

- petición de p. a.
- acción por incumplimiento de la p. a.
- orden provisional sobre p. a.

Contribución adicional**Relación del caso****Límite estatutario****Suspensión, aplazamiento**

- s. de la ejecución
- s. de los procedimientos

Estipular, convenir**T t t t t t t t t****Testimony**

- testify
- expert t.

Thighs**Testimonio**

- testificar
- t. pericial

Muslos

R r r r r r r r**Rape**

- r. of a child
- statutory r.

Rape...

- with force
- aggravated r.
- assault with intent to r.

Real estate

- r.e. title

Record

- scaled r.

Reduction of plea**Release**

- r. on bail
- r. on personal recognizance
- conditions for r.

Rescind**Restitution****Restraining order****Right**

- r. to counsel
- r. to die action
- r. to be examined
- r. to confront

Robbery

- armed r.
- r. while masked
- unarmed r.

Violación

- v. a un(a) menor
- v. técnica, estupro

Violación...

- v. mediante el empleo de fuerza física irresistible o amenaza de grave o inmediato daño corporal
- v. con circunstancias agravantes, v. agravada
- acometimiento con intención de violar

Bienes raíces

- título de propiedad o de bienes inmuebles

Expediente, récord

- e. sellado

Cambio o sustitución de la alegación**Poner en libertad**

- p. en l. bajo fianza
- p. en l. provisional
- condiciones para p. en l.

Rescindir**Restitución****Orden de entredicho****Derecho**

- d. a la asistencia de un(a) abogado(a)
- acción de d. a fallecer
- d. a ser examinado(a)
- d. a carearse, confrontar

Robo

- r. a mano armada
- r. estando enmascarado(a)
- r. desarmado(a)

S s s s s s s s s**Safe Streets Act****Search & seizure****Self incrimination****Sentence**

- to s.

Ley de seguridad en las calles**Allanamiento (lugar) o registro (persona) e incautación****Autoincriminación****Sentencia**

- sentenciar

Personal recognizance, free on

Pickpocket

Plea

- guilty p.
- non-guilty .
- nolo contendere p.
- enter a p.
- withdraw a p.
- reduce a p.
- p. bargaining

Plead

- p. guilty
- p. not guilty

Police report

Posing or exhibiting

Presumption of innocence

Pre-trial

Probable cause

Probate court

Probation

- p. officer
- surrender p.

Probationary conditions

Process

- summary p.

Promissory note

Property

- receiving stolen p.
- embezzled p.

Prosecutor

Prostitution

- deriving support from p.

Public area

Public safety

Libertad provisional

Carterista

Alegación

- a. de culpabilidad
- a. de no culpable
- a de nolo contendere
- alegar
- retirar la a.
- cambiar la a.
- negociación sobre la alegación

Declararse

- d. culpable
- d. no culpable

Informe de la policía

Hacer posar o exponer

Presunción de inocencia

Conferencia con antelación al juicio

Causa probable

Tribunal de sucesiones y relaciones de familia

Libertad condicional

- oficial de l.c.
- renuncia a la l.c.

Condiciones de la libertad condicional

Procedimiento

- p. sumario

Pagaré

Bienes, propiedad

- recibo de bienes hurtados o apropiados ilegalmente
- b. malversados

Procurador(a), fiscal

Prostitución

- proxeneta, alcahuete, chulo

Área pública

Seguridad pública

Motion...

- pre-trial m.
- m. for discovery
- suppress evidence m.
- speedy trial m.
- severance m.
- mental exam m.
- bail reduction m.
- sequestration m.
- recordation m.
- investigative m.
- exculpatory evidence m.

Motor vehicle

- right to operate a m.v.
- illegal operating of a m.v.
- homicide by m.v.
- theft of a m.v.
- stealing a m.v.
- m.v. violation

Moción...

- m. antes del juicio
- m. sobre descubrimiento de prueba
- m. sobre supresión de prueba
- m. sobre juicio rápido
- m. de juicio por separado
- m. de examen psiquiátrico
- m. de reducción de fianza
- m. sobre secuestro, embargo, mandamiento
- m. para inscribir o grabar
- m. de servicios de investigación
- m. sobre prueba exculpatoria

Vehículo de motor

- derecho de operar un v.m.
- operación ilegal de un v.m.
- homicidio con un v.m.
- hurto de un v.m.
- hurtar un v.m.
- infracción a la ley de v.m.

N n n n n n n n**Nolo contendere****Nudity****Nolo contendere****Desnudez****O o o o o o o o****Oath**

- under o.

Offense

- joinder of o.
- offender, youthful

Offense...

- first offender
- repeat offender

Order

- restraining o.
- serve an o.
- vacate an o.
- abuse prevention o.

Ordinance**Juramento**

- bajo j.

Crimen, delito, infracción

- acumulación de d.
- delincuente juvenil

Crimen,...

- delincuente sin antecedentes penales
- criminal reincidente

Orden, mandamiento

- o. de entredicho
- diligenciar una o.
- revocar una o.
- o. para la prevención de maltrato

Ordenanza**P p p p p p p p****Parole**

- p. board

Bajo palabra

- junta de libertad b.p.